

ETHNOLOGISCHER VEREIN SÜDTIROL
ASSOCIAZIONE ANTROPOLOGICA ALTO ADIGE
ASSOZIAZIUN ANTROPOLOGICA SÜDTIROL

2015

JAHRESBERICHT
RAPPORTO ANNUALE

evaa

Inhalt

1. Vorwort	4
2. Vereinsstruktur	5
2.1. Mitglieder	5
2.2. Organe	6
3. Der Vorstand 2015	7
4. Tätigkeitsbericht	12
4.1. Vollversammlung	12
4.2. Ethnocafés	12
„Participatory Videomaking“ als Interventionsmittel für soziale Organisationen	12
Fruchtbarkeitsriten, Jugend und Identität	13
Engaged Anthropology – Angewandte Anthropologie	13
4.3. Vortrag von Prof. Wolfgang Kaschuba bei „Culture meets Economy“	14
4.4. Das Projekt „Memoria Ladina“	15
4.5. ANUAC Konferenz an der Freien Universität Bozen	17
Konferenz mit dem Anthropologen Steven Feld	17
Ausstellung „Quarto Paesaggio-Quarto Potere“ von Silvia Lelli mit rundem Tisch	18
Filmvorführung “Guañape Sur” und “Unfinished Italy” mit anschließender Diskussion	19
Besuch der Villa Malinowski	19
4.6. RAI Südtirol präsentiert ein Filmportrait über EVAA	20
4.7. RAI Alto Adige presenta un videoritratto di EVAA	20
4.8. Vorstandssitzungen	20
5. Öffentlichkeitsarbeit	21
5.1. Homepage	21
5.2. Social Media	21
6. Finanzen	22
6.1. Jahresrechnung (Finanzen, Vermögen, Inventar)	22
6.2. Einnahmen-Ausgaben-Rechnung 2015	22
6.3. Vermögen 2015	23
6.4. Revisionsbericht	23

Contenuto

1. Premessa.....	4
2. Struttura dell'associazione	5
2.1. Socie e soci.....	5
2.2. Organi dell'associazione	6
3. Il direttivo 2015	7
4. Relazione delle attività annuali	12
4.1. Assemblea Generale.....	12
4.2. Ethnocafé	12
Il “participatory videomaking” come mezzo di intervento per organizzazioni sociali.....	12
Riti di fertilità: Gioventù e Identità	13
Engaged Anthropology – Antropologia Applicata.....	13
4.3. Conferenza del prof. Wolfgang Kaschuba al „Culture meets Economy“.....	14
4.4. Il progetto „Memoria Ladina“	15
4.5. Convegno dell'ANUAC alla Libera Università di Bolzano	17
Conferenza pubblica con l'antropologo Steven Feld	17
Mostra e tavola rotonda “Quarto Paesaggio-Quarto Potere” di Silvia Lelli.....	18
Proiezione dei film “Guañape Sur” e “Unfinished Italy” e discussione.....	19
Visita alla villa Malinowski	19
4.6. Riunioni del consiglio direttivo.....	20
5. Pubbliche relazioni	21
5.1. Homepage	21
5.2. Social Media	21
6. Finanze	22
6.1. Bilancio annuale (Finanze, Patrimonio, Inventario).....	22
6.2. Revisione entrate e uscite 2015	22
6.3. Patrimonio 2015.....	23
6.4. Revisione dei conti.....	23

1. Vorwort

Liebe Mitglieder,

dieses Jahr ist für EVAA ein besonderes Jahr, denn er feiert sein fünfjähriges Bestehen. Kaum zu glauben, wie schnell die Zeit verfliegen ist, seit der Verein am 18.02.2011 in Bozen aus der Taufe gehoben worden ist. Es freut mich außerordentlich auf die zahlreichen Aktivitäten zurückzublicken, die EVAA in diesen Jahren auch dank der Unterstützung seiner Mitglieder realisiert hat. Viel ist geschehen um den Bekanntheitsgrad der ethnologischen Disziplin in Südtirol zu erhöhen. Doch viel muss und kann in dieser Richtung noch gemacht werden, denn wir sind überzeugt, dass die Ethnologie besonders in Südtirol einen wichtigen Beitrag in sozialwissenschaftlichen und öffentlichen Diskursen leisten kann. Während am Brenner wieder Grenzen errichtet werden, arbeiten wir als EthnologInnen tagtäglich genau für das Gegenteil: Wir wollen Grenzen abbauen und kulturelle Brücken errichten. Wie politische Ereignisse weltweit ständig zeigen, ist ein solches Engagement immer noch hochaktuell.

Im Namen des gesamten Vorstandes wünsche ich allen ein frohes und erfolgreiches neues Jahr und gute Unterhaltung beim Durchblättern dieses Jahresberichtes.

Emanuel Valentin (Präsident des EVAA)

1. Premessa

Care socie e cari soci,

quest'anno per EVAA è un anno particolare in quanto festeggia il suo quinto anniversario. Quasi da non credere quanto velocemente sia passato il tempo da quando il 18.02.2011 a Bolzano l'associazione ha visto la sua nascita. Mi rende molto contento guardare alle innumerevoli attività che EVAA ha realizzato in questi anni grazie al sostegno dei suoi soci. E' stato fatto molto affinché la disciplina etnografica abbia aumentato la sua popolarità in Alto Adige. Molto altro si potrà e si dovrà fare, data la nostra consapevolezza che l'etnologia, in modo particolare in Alto Adige, rappresenta un apporto importante ai discorsi pubblici e delle scienze sociali. Mentre al Brennero vengono ripristinate le frontiere, noi antropologi lavoriamo quotidianamente in direzione contraria: noi le frontiere le vogliamo abbattere e costruire invece ponti culturali. Come le vicende politiche nel mondo continuamente testimoniano, questo tipo di impegno continua ad essere necessario.

In nome di tutto il direttivo dell'associazione auguro a tutti un felice e prospero anno nuovo e una buona lettura della nostra relazione annuale.

Emanuel Valentin (Presidente di EVAA)

2. Vereinsstruktur

2.1. Mitglieder

Zum 31.12.2015 hat EVAA 48 Mitglieder, 34 weibliche und 13 männliche Mitglieder. Diese kommen zu einem großen Teil aus ganz Südtirol. Einige Mitglieder sind in anderen italienischen Regionen geboren oder kommen aus Deutschland, Nord- und Südamerika. Der Großteil der Mitglieder hat einen Universitätsabschluss. Das Durchschnittsalter der Mitglieder beträgt 38 Jahre. 9 Mitglieder haben im Jahr 2015 den Mitgliedsbeitrag bezahlt.

2. Struttura dell'associazione

2.1. Socie e soci

I soci di EVAA sono 48 (al 31.12.2015), di cui 34 sono donne e 13 uomini. In gran parte questi provengono da tutto il territorio altoatesino. Alcuni soci sono nati in altre regioni italiane o vengono dalla Germania, dall'America del Nord e America Latina. La maggior parte dei soci è in possesso di una laurea universitaria. L'età media dei soci è di 38 anni. 9 soci hanno pagato la quota d'iscrizione per il 2015.



Abbildung | Immagine 1 - Vollversammlung 2015 / Assemblea generale 2015

2.2. Organe

Die Organe des Vereins sind:

- **Die Generalversammlung** bestehend aus allen Mitgliedern des Vereins
- **Der Vorstand** bestehend aus dem Präsidenten Emanuel Valentin, dem Vizepräsidenten Matthias Jud, der Schriftführerin Michaela Schäfer, dem Kassier Michael Volgger und den weiteren drei Mitgliedern Marina della Rocca, Anja Salzer und Stefan Festini Cucco
- **Die Rechnungsprüfung**

2.2. Organi dell'associazione

Gli organi dell'associazione sono:

- **L'Assemblea Generale** composta da tutti i membri dell'associazione.
- **Il Consiglio Direttivo** composto dal Presidente Emanuel Valentin, il Vicepresidente Matthias Jud, la segretaria Michaela Schäfer, il tesoriere Michael Volgger e i soci Marina della Rocca, Anja Salzer e Stefan Festini Cucco
- **La revisione dei conti**

3. Der Vorstand 2015

Emanuel Valentin / *Präsident*



Gründungsmitglied von EVAA. Studium der Ethnologie und Religionswissenschaft an der Universität Tübingen. 4-monatige Studienreise nach Indien mit musikethnologischer Dokumentation eines Festes der Santal in Bihar. Magisterarbeit über sozialen und rituellen Wandel bei sizilianischen Migranten in Sindelfingen (2011 unter dem Titel „Il santo emigrato: Ritual und sozialer Wandel bei sizilianischen Migranten in Deutschland“ beim LIT-Verlag erschienen). Mitarbeit bei verschiedenen Projekten zu Rückkehrmigration (Universität Trier), Erinnerungskultur von Migranten (Stadt Reutlingen) und soziale Inklusion im mehrsprachigen Kontext (EURAC). Forschung über demographischen Wandel (FUB) und immaterielles Kulturerbe in Gröden (Museum Ladin). Zurzeit Doktorand an der Freien Universität Bozen.

Matthias Jud / *Vize-Präsident*



Gründungsmitglied von EVAA. Studium der Ethnologie und Bevölkerungsgeographie an der Universität Wien. Halbjährige Feldforschung in Kolumbien (Bogotá & Medellín). Magisterarbeit über sozial engagierte Populärmusik in Kolumbien. 2009-2014 Mitarbeit an mehreren wissenschaftlichen Projekten der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) und der Freien Universität Bozen. Mitglied des Organisationskomitees der Anthropological Talks in South

3. Il direttivo 2015

Emanuel Valentin | *Presidente*

Socio fondatore di EVAA. Laurea in Etnologia (Antropologia Sociale e Culturale) e Studi Religiosi presso l'Università di Tubinga. Ricerca etnomusicale in India su una festa dei Santal del Bihar. Tesi di laurea sul cambiamento sociale e rituale degli immigrati siciliani a Sindelfingen (pubblicata nel 2011 da LIT-Verlag sotto il titolo “Il santo emigrato: il cambiamento sociale e rituale degli immigrati siciliani in Germania”). Partecipazione a vari progetti in materia di migrazione di ritorno (Università di Trier), cultura della memoria dei migranti (Reutlingen) e inclusione sociale nei contesti multilingui (EURAC). Ricerca sui cambiamenti demografici (LUB) e su patrimonio immateriale in Val Gardena (Museo Ladino). Attualmente dottorando presso la Libera Università di Bolzano.

Matthias Jud / *Vice-Presidente*

Socio fondatore di EVAA. Laurea in Etnologia e studi demografici presso l'Università di Vienna. Ricerca sul campo in Colombia (Bogotá, Medellín &); tesi di laurea sulla musica popolare colombiana. 2009-2014 collaboratore scientifico in diversi progetti presso l'Accademia Europea di Bolzano (EURAC) e la Libera Università di Bolzano. Membro del comitato organizzativo degli Anthropological Talks in South Tyrol 2013. Membro della Piattaforma Inter Cultura (PIC). Tutor al MediaLab del centro giovanile e cultura-

Tyrol 2013. Mitglied der Plattform Inter Cultura (PIC). Medienpädagogischer Mitarbeiter im MediaLab des Jugend und Kulturzentrums Lana und freier Mitarbeiter des Hörfunksenders RAI Südtirol

Michaela Schäfer / *Schriftführerin*



Gründungsmitglied von EVAA. Studium der Kultur- und Sozialanthropologie und Afrikanistik an der Universität Wien, Mitarbeit beim Alphabetisierungszentrum für AfrikanerInnen A bis Z. Mehrjähriger Aufenthalt in Mali (Westafrika), Magisterarbeit über soziokulturellen Wandel durch entwicklungspolitische Eingriffe in Mali. Veröffentlichung einer überarbeiteten Form unter dem Titel "Weißes Gold malischer Frauen oder: Was Entwicklung bedeuten kann" (Wien 2010). Sensibilisierungsprojekte in Schulen und Kindergärten zu den Thematiken "Afrika-Entwicklung-Fremdheit", zurzeit Mama und Abteilungsleiterin in einem Kaufhaus. Interessensschwerpunkt ist die Vermittlung anthropologischer Erkenntnisse in der Öffentlichkeit, der Traum ist die Verwirklichung eines nachhaltigen (wirtschaftlichen, kulturellen) Austausches zwischen Afrika und Europa.

Michael Volgger / *Kassier*



Gründungsmitglied von EVAA. Studium der Kultur- und Sozialanthropologie an der Universität Wien sowie Studium der Betriebswirtschaftslehre an der Wirtschaftsuniversität Wien. Insgesamt mehrmonatige Aufenthalte in

le a Lana. Collaborazione come libero professionista presso la RAI di Bolzano.

Michaela Schäfer / *Segretaria*

Socia fondatrice di EVAA. Ha studiato antropologia culturale e sociale e africanistica all'Università di Vienna; collabora con il centro di alfabetizzazione "Alphabetisierungszentrum für AfrikanerInnen A bis Z"; ricerche sul campo in Mali (Africa occidentale); tesi di laurea sui cambiamenti socio-culturali avvenuti in Mali che vede la pubblicazione, in una versione rivisitata, nel volume "Weisses Gold malischer Frauen oder: Was Entwicklung bedeuten kann" (Vienna, 2010). Svolge campagne di sensibilizzazione nelle scuole primarie e secondarie sulle tematiche "Africa-Sviluppo-Estraneità". Attualmente mamma e responsabile di un negozio. Interesse per la diffusione di conoscenze antropologiche e per la realizzazione di uno scambio economicamente e culturalmente sostenibile tra l'Africa e l'Europa.

Michael Volgger / *Tesoriere*

Socio fondatore di EVAA. Laurea in Antropologia Culturale e Sociale presso l'Università di Vienna e laurea in Economia aziendale sempre presso l'Università di Vienna. Diversi viaggi di studio in paesi dell'Africa occidentale (Ghana, Mali, Senegal, Gambia) e tesi sulle teorie del

verschiedenen Ländern Westafrikas (Ghana, Mali, Senegal, Gambia) und Diplomarbeit über Theorien des soziokulturellen Wandels am Beispiel von Entwicklungsprojekten gegen FGM. Seit Juli 2010 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement der Europäischen Akademie Bozen (EURAC research). Publikationen in Büchern und wissenschaftlichen Zeitschriften zum Thema Governance von touristischen Destinationen und Methoden qualitativer Sozialforschung. Seit 2012 Doktoratsstudium Wirtschaftswissenschaften an der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt.

Marina Della Rocca / *Vorstandsmitglied*



Mitglied von EVAA. Dreijähriger Studienabschluss in „Scienze Antropologiche“ an der Universität von Bologna und Master-Abschluss in Kulturanthropologie an der Universität Venedig 2010 mit einer Abschlussarbeit über die Partizipation indigener Frauen in Guatemala an den wirtschaftlichen und bildenden Aktivitäten einer Fair Trade Organisation, die von ihnen gegründet worden ist. Feldforschungserfahrung in Guatemala und Peru und im Bereich Gewalt gegen Frauen, Bereich, in dem sie selbst aktiv ist. Mitglied und Präsidentin des Vereins „Bibliothek Kulturen der Welt“ und momentan Doktorandin an der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen.

cambiamento socio-culturale proposte grazie all'esempio di progetti di sviluppo contro le MGF. Dal luglio 2010 ricercatore associato presso l'Istituto per lo Sviluppo Regionale e Management del Territorio dell'Accademia Europea di Bolzano (EURAC research). Pubblicazioni in libri e riviste accademiche sulla governance delle mete turistiche e sui metodi di ricerca sociale qualitativa. Dal 2012 dottorando di economia presso l'Università Cattolica di Eichstätt-Ingolstadt.

Marina Della Rocca / *Membro del direttivo*

Socia di EVAA, Laurea Triennale in Scienze Antropologiche presso l'Università di Bologna e Laurea Specialistica in Antropologia Culturale presso l'Università di Venezia conseguita nel 2010 con una tesi sulla partecipazione di donne indigene del Guatemala alle attività economiche e formative di un'associazione di fair trade da loro fondata. Esperienza di ricerca sul campo in Guatemala e Perù e esperienza di ricerca e di lavoro nel campo della violenza contro le donne, campo in cui è attivista. Socia e presidente dell'Associazione "Biblioteca Culture del Mondo" e attualmente dottoranda presso la facoltà di Scienza della Formazione presso la Libera Università di Bolzano.

Anja Salzer / *Vorstandsmitglied*



Studium der Ethnologie und Geographie an den Universitäten Tübingen und Berlin. Feldforschungsarbeiten in Kirgistan, Aserbaidschan und Georgien. Magisterarbeit über Facetten der Transhumanz in einer Hochgebirgsregion im Großen Kaukasus in Aserbaidschan. Arbeitserfahrung in den Bereichen Koordination verschiedener Projekte zur Vernetzung von Hochschulen und Zivilgesellschaft, Consulting für das Management natürlicher Ressourcen und Tutorin für globale Bildung und Umweltbildung. Mitglied bei CoterieCollective. Publikationen in Büchern (bu-press, Peter Lang) und wissenschaftlichen Zeitschriften zum Thema transdisziplinäre Nachhaltigkeitsforschung, agrarisches Wissen und Innovation in postsowjetischen Ländern. Zurzeit Doktorandin an der Freien Universität Bozen.

Stefan Festini Cucco / *Vorstandsmitglied*



Studium der Politikwissenschaften, internationalen Beziehungen und Diplomatie (B.A.) an den Universitäten Siena, Triest und Lissabon und der Ethnologie und Religionswissenschaften (M.A.) an den Universitäten Leipzig und Rio de Janeiro. Mitarbeit im SFB586 „Differenz und Integration“ und in der Ausstellung „Brisante Begegnungen“ im Museum für Völkerkunde Hamburg. Redaktionsmitglied von DADA – rivista di antropologia post-globale. Feldforschungen in Äthiopien (zur Liturgie des zar Kults – 2010), Brasilien (zu Trance und Ästhetik in afrobrasilianischen Kulturen – 2011/12) und Nepal (zu

Anja Salzer / *Membro del direttivo*

Studi di etnologia e geografia all'Università di Tübingen e Berlino. Ricerca di campo in Kirgistan, Azerbaijan e Georgia. Tesi di master sulla transumanza nelle regioni montane del Caucaso in Azerbaijan. Esperienza di lavoro nella coordinazione di progetti di rete per le scuole superiori e indirizzati alla società civile, come consulente per la gestione delle risorse naturali e come tutor nella formazione globale e per l'ambiente. Membro del CoterieCollective. Pubblicazioni in testi (bu-press, Peter Lang) e riviste scientifiche sul tema della sostenibilità transdisciplinare, saperi agro-pastorali e sull'innovazione nei paesi dell'ex Unione Sovietica. Attualmente dottoranda presso la Libera Università di Bolzano.

Stefan Festini Cucco / *Membro del direttivo*

Studi di scienze politiche e relazioni internazionali e diplomatiche (B.A.) presso l'Università di Siena, Trieste e Lisbona e di etnologia e scienze delle religioni (M.A.) presso l'Università di Lipsia e Rio de Janeiro. Collaborazione nel SFB586 “Differenza e Integrazione” e nella mostra “Brisante Begegnungen” al Museo Etnografico di Hamburg. Membro della redazione di DADA – rivista di antropologia post-globale. Ricerche di campo in Etiopia (sulla liturgia del culto dello zar – 2010), Brasile (su trance ed estetica nei culti afrobrasiliani – 2011/2012) e in Nepal (sulla percezione corporea e emozionale-spirituale e sull'esperienza dell' “Altro” nella regione

körperlich- und emotional-geistiger Wahrnehmung und den Erfahrungen des kulturell „Anderen“ in der Everest Region – 2014). Zurzeit Doktorand und Mitarbeiter am Lehrstuhl für Politische Anthropologie und Wirtschaftsethnologie an der Università del Salento.

dell'Everest – 2014). Attualmente dottorando e assistente per il corso di Antropologia politica ed economica presso l'Università del Salento.

4. Tätigkeitsbericht

4.1. Vollversammlung

Die fünfte Vollversammlung von EVAA hat am 04.02.2015 in Bozen (Batzenhäusl) stattgefunden. Insgesamt waren 7 Mitglieder anwesend.

Vom bestehenden Vorstand haben sich Sarah Trevisiol und Ulrike Griesser verabschiedet, neu hinzugekommen sind zum Präsidenten Emanuel Valentin, dem Vizepräsidenten Matthias Jud, dem Kassier Michael Volgger, der Schriftführerin Michaela Schäfer und Marina Della Rocca (alle bestätigt) Anja Salzer und Stefan Festini Cucco.

4.2. Ethnocafés

Im 5. Vereinsjahr gehörten die Ethnocafés wieder zu den Gelegenheiten bei denen sich Vereinsmitglieder aber auch andere Interessierte trafen um sich zu informieren und auszutauschen. Im Jahre 2015 wurden insgesamt 3 Ethnocafés organisiert.

„Participatory Videomaking“ als Interventionsmittel für soziale Organisationen

Am 30. Jänner 2015 fand das erste Ethnocafé des Jahres im Saal der Alexander Langer Stiftung in der Bozner Bindergasse statt. Emanuele Vernillo, Tutor der Schule für Dokumentarfilm, Fernsehen und Neue Medien ZeLIG sprach über die Anfänge des Participatory Video und berichtete wie er

4. Relazione delle attività annuali

4.1. Assemblea Generale

La terza assemblea generale di EVAA si è svolta in data 04.02.2015 presso il Ca' de Bezzi a Bolzano. Hanno partecipato 7 soci.

Sarah Trevisiol e Ulrike Griesser hanno dato le dimissioni dal direttivo, al loro posto sono entrati a far parte del direttivo Anja Salzer e Stefan Festini Cucco accanto al Presidente Emanuel Valentin, Vicepresidente Matthias Jud, il tesoriere Michael Volgger, la verbalizzante Michaela Schäfer e Marina Della Rocca, tutti confermati.

4.2. Ethnocafé

Anche nel quinto anno di vita dell'associazione gli Ethnocafés continuano a rappresentare un'occasione in cui i soci di EVAA possono incontrarsi e confrontarsi con tutte le persone interessate all'antropologia. Nel 2015 sono stati organizzati tre Ethnocafés.

Il “participatory videomaking” come mezzo di intervento per organizzazioni sociali

Il 30 gennaio 2015 ha avuto luogo il primo Ethnocafé dell'anno presso la Fondazione Alexander Langer in via Bottai a Bolzano. Emanuele Vernillo, tutor della Scuola per documentario, televisione e nuovi media Zelig di Bolzano, ci ha parlato della realizzazione di film partecipativi fa-

selbst in Süditalien und Afrika diese Methode eingesetzt hat. Participatory Video ist mehr als eine gewöhnliche Film-Produktion. Es werden Themen in den Filmen verarbeitet, die ganz bestimmte kulturelle Gruppen betreffen und bewegen. Eigene Filme werden als Sprachrohr genutzt, um Menschen Gehör zu verschaffen. Randgruppen stellen ihre Sicht dar und streben damit eine Verbesserung ihrer Lebenssituation an.

Fruchtbarkeitsriten, Jugend und Identität

Das zweite Ethnocafé 2015 fand am Mittwoch, den 29. April, in der ar/ge kunst Galerie Museum in Bozen statt. Marta Villa, Dozentin für Kulturanthropologie an der Universität Trient präsentierte ihre Studie, die sie unter der jungen männlichen Bevölkerung in Stilfs im Vinschgau durchgeführt hat. Schwerpunkte der Studie sind Identität, Landwirtschaft und Riten. Durch das Thema „Brauchtum in den Alpentälern“ konnte eine Brücke zum Veranstaltungsort geschlagen werden, denn der Direktor der ar/ge kunst Galerie Museum, Emanuele Guidi, kuratiert mehrere Projekte und Ausstellungen, die sich mit dem Zusammenspiel zeitgenössischer, moderner Kunst und dem „traditionellen“ Brauchtum auseinander setzen, so z.B. die Reihe „La mia scuola di architettura“.

Engaged Anthropology – Angewandte Anthropologie

Das dritte Ethnocafé 2015 war der Ethnologie gewidmet, die sich selbst in Politik und Praxis beteiligt. Drei bekannte Wissenschaftlerinnen

ceando esempi storici dei primi video realizzati secondo questa metodologia e mostrandone alcuni da lui stesso realizzati nel Sud Italia e in Africa. Il video partecipativo va oltre la classica rappresentazione filmica, in quanto in esso vengono elaborati temi che riguardano e mobilitano specifici gruppi culturali o comunità. I film realizzati diventano quindi mezzi per far sentire la loro voce. Gruppi marginalizzati acquistano la visibilità che potrebbe essere di aiuto al miglioramento delle proprie condizioni.

Riti di fertilità: Gioventù e Identità

Il secondo Ethnocafé ha avuto luogo mercoledì 29 aprile presso la galleria ar/ge kunst di Bolzano. Marta Villa, docente di Antropologia Culturale presso l'Università di Trento ha presentato il suo studio svolto tra la popolazione giovanile maschile a Stelvio in Val Venosta. I punti salienti dello studio della prof.sa Villa sono identità, paesaggio e ritualità. Questo tema relativo a usanze delle valli alpine ha rappresentato anche un ponte con il luogo stesso in cui si è svolto l'incontro, in quanto il direttore della galleria ar/ge kunst Emanuele Guidi è egli stesso curatore di diversi progetti e mostre relative all'arte moderna inerente alle usanze tradizionali, per esempio la serie „La mia scuola di architettura“.

Engaged Anthropology – Antropologia Applicata

Il terzo Ethnocafé si è occupato dell'applicazione sia politica che pratica dell'antropologia. Con la moderazione di EVAA, tre antropologhe hanno

waren es diesmal, die unter der Moderation von EVAA ihre Einblicke in die engaged anthropology gaben. Dorothy Zinn, Professorin an der FUB (Freie Universität Bozen), Elisabeth Tauber, Forscherin an der FUB, sowie Monika Weissensteiner, Freiwillige des Flüchtlingsmonitoring. Sie sprachen, über die Angewandte Anthropologie in verschiedenen Arbeitsfeldern. Besser bekannt als engaged anthropology erfährt dieser Bereich der Anthropologie immer mehr Anerkennung. Angewandte Anthropologie verwendet anthropologische Theorien und Methoden, und setzt diese konkret im Umgang mit aktuellen Problemen um und agiert im Zusammenspiel zwischen Zivilgesellschaft, Politik, Recht und Wirtschaft.

4.3. Vortrag von Prof. Wolfgang Kaschuba bei „Culture meets Economy“

Zum ersten Mal hat EVAA im Sommer 2015 einen wichtigen Beitrag zur internationalen Tagung „Culture meets Economy“ geleistet. Die Tagung mit dem Thema „Die Rolle von Kunst und Kultur in der Entwicklung urbaner Räume“ kam durch eine Kooperation zwischen dem Südtirol Jazzfestival Alto Adige, der Freien Universität Bozen, der Stiftung Sparkasse, dem Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement sowie der EURAC zustande und hat am Mittwoch, dem 01.07.2015 in Bozen stattgefunden. EVAAs Beitrag diente der Erweiterung des Spektrums der anwesenden Wissenschaftszweige und konnte mit dem Vortrag von Herrn Professor Wolfgang

dibattuto regalando al pubblico diversi sguardi sul tema. Dorothy Zinn, professoressa presso la LUB, Elisabeth Tauber ricercatrice presso la LUB e Monika Weissensteiner volontaria nel monitoraggio sul passaggio dei profughi al valico del Brennero hanno parlato dell'antropologia applicata in diversi ambiti e di come essa stia acquistando maggiore riconoscimento all'interno della disciplina come engaged anthropology, Si è quindi parlato di un'applicazione della disciplina a temi di attualità, che rimane legata alle proprie teorie di riferimento e ai suoi metodi di indagine, ma allo stesso tempo legandosi più concretamente alla società civile, alla politica, al diritto e all'economia.

4.3. Conferenza del prof. Wolfgang Kaschuba al „Culture meets Economy“

Nell'estate del 2015 per la prima volta EVAA ha fornito un'importante contributo alla giornata internazionale “Culture meets Economy”. La giornata dal tema “Il ruolo dell'arte e della cultura nello sviluppo degli spazi urbani” è nata dalla cooperazione tra il Südtirol Jazzfestival Alto Adige, la Libera Università di Bolzano, la Fondazione Cassa di Risparmio, l'Istituto per lo Sviluppo Regionale e il Management del Territorio, l'Eurac ed ha avuto luogo a Bolzano in data 01.07.2015. Il contributo di EVAA ha permesso un ampliamento di prospettive da parte delle presenti discipline scientifiche e grazie all'intervento del professor Wolfgang Kaschuba (Direttore

Kaschuba (Direktor des Instituts für Europäische Ethnologie, HU Berlin) zu „Intervention und Spekulation: Kulturkonflikte in urbanen Räumen“ die Perspektive der Sozialwissenschaften und der Urbanen Anthropologie in die Debatte einbringen, die bis dato fehlte.

dell'Istituto per l'Etnologia Europea dell'Università Humboldt di Berlino) dal titolo “Intervento e speculazione: conflitti culturali negli spazi urbani” ha inserito per la prima volta in tale dibattito la prospettiva delle scienze sociali e dell'antropologia urbana.

4.4. Das Projekt „Memoria Ladina“

Die digitale Epoche hat neue Möglichkeiten für Projekte eröffnet, die sich einerseits auf die Digitalisierung analoger Medien konzentrieren und sich andererseits auf die Partizipation der Bevölkerung stützen. So sind Galerien, Bibliotheken, Archive, Museen und andere Institutionen weltweit im Begriff ihre Bestände zu digitalisieren, erleichtern damit deren Zugänglichkeit und garantieren ihren digitalen Fortbestand auf relativ einfach ersetzbaren Datenträgern. Gleichzeitig erkunden kulturelle Institutionen zunehmend das Potential des Crowdsourcing, d.h. die Auslagerung gewisser Aktivitäten (z.B. systematische Datenanreicherung) durch einen öffentlichen Aufruf, der sich an die gesamte Bevölkerung oder an eine bestimmte Community richtet. Hier liegt ein enormes Potential für Dokumentation und Erhalt von Kulturerbe u.a. durch die Partizipation der Bevölkerung. Das vorliegende Projekt nutzt dieses Potential der Digitalisierung und des Crowdsourcing um mit einem partizipativen Ansatz lokale Konzeptionen von Kulturerbe zu dokumentieren und diese online zugänglich zu machen. Dabei konzentriert sich das Projekt zunächst auf lokale Konzeptionen des „ladinischen

4.4. Il progetto „Memoria Ladina“

L'epoca digitale ha aperto nuovi orizzonti progettuali i quali da una parte si concentrano sulla digitalizzazione dei mezzi di comunicazione analogici, dall'altra stimolano la partecipazione attiva della popolazione. Questo ha condotto diverse gallerie d'arte, biblioteche, come anche diversi archivi, musei e altre istituzioni in tutto il mondo alla digitalizzazione del loro patrimonio, rendendolo maggiormente accessibile e garantendone la conservazione su supporti facilmente rinnovabili. Allo stesso tempo diverse istituzioni culturali stanno esplorando sempre di più il potenziale del Crowdsourcing, cioè l'affidamento esterno di determinate attività (p.e. una sistematica raccolta dati, la costruzione ed elaborazione di contenuti e la risoluzione di problemi) tramite appelli pubblici indirizzati alla cittadinanza o a una determinata comunità. La scienza ha ormai riconosciuto l'enorme potenziale dell'epoca digitale nella documentazione e la tutela del patrimonio culturale e nella partecipazione della popolazione come portatrice di saperi, senza però poterne valutare ancora a fondo la portata. Il presente progetto vuole sfruttare il potenziale della digitalizzazione e del crowdsourcing allo scopo di documentare

Kulturerbes“. Begonnen hat eine erste Pilotphase im Gadertal.

Emanuel Valentin, Autor des Projektes, das er im Rahmen seines Forschungsdoktorats an der Freien Universität Bozen durchführt, hat in diesem Zeitraum einen partizipativen Prozess im Gadertal in Gang gesetzt. In den 5 Gadertaler Gemeinden fanden sowohl Informationsveranstaltungen als auch regelrechte Sammlungsaktionen statt, bei denen Objekte digitalisiert wurden, welche die Bevölkerung mit der Idee „ladinische Kultur“ assoziierten. Insgesamt sind mehr als 250 Objekte digitalisiert und zusammenhängende Geschichten und Wissen dokumentiert worden. In einem digitalen Archiv, das sich zur Zeit in Entwicklungsphase befindet, werden alle gesammelten Objekte und dazugehörige Erzählungen öffentlich zugänglich gemacht. Das Projekt wird vom Amt für ladinische Kultur der Provinz Bozen und vom Amt für Sprachminderheiten von der Region finanziell unterstützt. „Memoria Ladina“ stellt ein Pilotprojekt dar. Für die Idee eines weit umfassenderen Nachfolgeprojekts, das die ganze Euregio umfassen soll, hat Emanuel Valentin 2014 den Euregio Kooperationspreis erhalten.

conceiti locali di patrimonio culturale attraverso un approccio partecipativo e rendendoli accessibili online. Nello specifico il progetto si concentra sui conceiti locali del “patrimonio culturale ladina” e di conseguenza è iniziata una fase pilota di ricerca in Val Badia.

Emanuel Valentin, autore del progetto che ha intrapreso all’interno del suo dottorato di ricerca presso la Libera Università di Bolzano, ha svolto una ricerca partecipativa in Val Badia, allo scopo di identificare, attraverso il coinvolgimento della popolazione badiota, il concetto locale di patrimonio culturale. Nei cinque comuni della Val Badia hanno avuto luogo incontri informativi come anche regolari azioni di raccolta in cui sono stati digitalizzati oggetti che la popolazione ha associato con il concetto di “cultura ladina”. In totale più di 250 oggetti sono stati digitalizzati con una relativa documentazione di racconti e saperi locali. In un archivio digitale, che si trova ancora in una fase di sviluppo, tutti gli oggetti e i relativi racconti verranno resi accessibili pubblicamente. Il progetto è stato sostenuto dall’Ufficio Cultura Ladina della Provincia di Bolzano e dall’Ufficio per le Minoranze Linguistiche della Regione Trentino Alto Adige. “Memoria Ladina” rappresenta un progetto pilota. Per la sua idea per un progetto follow-up più ampio, che dovrebbe coinvolgere tutta l’Euregio, Emanuel Valentin ha vinto nel 2014 il premio Euregio per la cooperazione.

4.5. ANUAC Konferenz an der Freien Universität Bozen

Vom 5. bis 7. November 2015 hat an der Freien Universität Bozen die IV. ANUAC Konferenz mit dem Titel “Life Environments and Imagined Environments. New Challenges for Anthropology“ stattgefunden. Die Konferenz ist von Prof. Dorothy Zinn und Elisabeth Tauber von der Fakultät für Bildungswissenschaften in Zusammenarbeit mit EVAA organisiert worden. An der Konferenz haben etwa 150 Kultur- und SozialanthropologInnen aus ganz Italien, unter ihnen auch einige renommierte AnthropologInnen wie etwa Marilyn Strathern, Tim Ingold und Steven Feld teilgenommen.

Um bei Zivilgesellschaft und BürgerInnen Interesse für das Thema und den Beitrag der Anthropologie zu erwecken, hat EVAA folgende öffentliche Veranstaltungen organisiert.

Konferenz mit dem Anthropologen Steven Feld

Steven Feld ist Kultur- und Sozialanthropologe, Ethnomusikologe und Linguist an der Universität New Mexico. Er hat jahrelang in Papua Neuguinea bei den Kaluli (Bosavi) und über Musiktraditionen in Italien und anderen Ländern, wie etwa Ghana geforscht, wobei sein Schwerpunkt auf der Beziehung zwischen Menschen, Umwelt und Musik lag.

4.5. Convegno dell’ANUAC alla Libera Università di Bolzano

La Libera Università di Bolzano nel 2015 ha ospitato il IV Convegno ANUAC (Associazione Nazionale Universitaria degli Antropologi Culturali) che si è tenuto a Bolzano dal 5 al 7 novembre. Il Convegno dal titolo “Ambienti di vita e ambienti immaginati. Nuove sfide per l’antropologia” è stato organizzato dalla Prof. Dorothy Zinn e la Dott.ssa Elisabeth Tauber della Facoltà di Scienze della Formazione della Libera Università di Bolzano in collaborazione con EVAA. Al convegno hanno partecipato anche alcuni nomi importanti dell’antropologia quali Marilyn Strathern, Tim Ingold e Steven Feld e circa 150 antropologhe ed antropologi provenienti da tutta Italia hanno presentato diversificate e interessanti ricerche.

EVAA, per coinvolgere la cittadinanza sul tema e sui contributi che l’antropologia può dare ad esso, ha presentato con successo la seguente serie di eventi pubblici.

Conferenza pubblica con l’antropologo Steven Feld

Studio di statunitense di fama mondiale, oltre che antropologo ed etnomusicologo è anche linguista e professore all’Università del New Mexico. Ha lavorato per anni con il popolo Kaluli (Bosavi) in Papua Nuova Guinea e condotto ricerche di campo sul paesaggio sonoro in vari Paesi europei, compresa l’Italia, nonché tra gruppi di musicisti nel Ghana. Ha dedicato da sempre la sua attività

In seinem Beitrag „*Sound and Heat: An Acoustemology for the Anthropocene*“ hat Prof. Feld seine Forschungen weltweit vorgestellt, bei der er die Interaktionen zwischen Umwelt, Menschen und den Zikaden untersucht hat, sowie in die „*Acustemology*“ eingeführt, bei der es um Klänge als Mittel der Wissensproduktion geht.

Ausstellung „Quarto Paesaggio-Quarto Potere“ von Silvia Lelli mit rundem Tisch

Während der gesamten Dauer der ANUAC Konferenz war in einer Aula der Freien Universität Bozen eine Ausstellung der Kultur- und Sozialanthropologin Silvia Lelli zu sehen. Am 7. November hat ein Runder Tisch stattgefunden, an dem neben der Künstlerin auch Dr. Andreas Hapkemeyer (Museion, Professor an der FUB), Kris Krois (Designer, Professor an der FUB) teilgenommen haben und der von der Anthropologin Nadia Breda moderiert wurde.

Die Ausstellung zeigte eine Reihe von Objekten, die an den italienischen Küsten gesammelt worden sind und von der Künstlerin als Produkte der Interaktion von Natur und Kultur verstanden und analysiert wurden. Beim Runden Tisch hat Silvia Lelli Ihre Kunstwerke präsentiert und eine Debatte über die Zustände der Ozeane, Meere und Küsten ausgelöst. Besonderes Augenmerk legte sie dabei auf den Beitrag, den die Anthropologie bei solch politisch und sozial relevanten Fragen leisten kann und sollte.

al rapporto tra esseri umani, ambiente e suono. Nella conferenza di Bolzano dal titolo “*Sound and Heat: An Acoustemology for the Anthropocene*” il professor Feld ha presentato le ricerche condotte in diversi luoghi del mondo studiando le interazioni tra ambiente, esseri umani e cicale attraverso il suono, presentando l’“acustemologia”, cioè il suono come mezzo del sapere e con una particolare attenzione al riscaldamento globale.

Mostra e tavola rotonda “Quarto Paesaggio-Quarto Potere” di Silvia Lelli

Per tutte le giornate del convegno ANUAC presso un’aula dell’università di Bolzano si è tenuta una mostra dell’antropologa e artista Silvia Lelli. EVAA, che ha collaborato nell’organizzazione dell’esposizione, ha anche organizzato una tavola rotonda in cui, oltre all’artista, erano presenti il dottor Andreas Hapkemeyer del Museion di Bolzano e professore presso la LUB, Kris Krois designer e anche lui professore presso la LUB, e infine Nadia Breda, antropologa dell’ambiente e del territorio, che ha moderato l’evento, il quale si è tenuto presso l’università sabato 7 novembre.

La mostra esponeva una serie di reperti etnoantropologici raccolti sulle coste italiane, che l’artista descrive come prodotti dell’interazione natura-cultura creati dall’intersezione tra attività umana e naturale, biologica e fisica nell’ambiente. Durante la tavola rotonda Silvia Lelli ha illustrato le sue opere stimolando un interessante dibattito sulla situazione ambientale degli oceani, dei mari e delle coste, dando risalto al contributo che l’antropologia può e deve dare su

Filmvorführung “Guañape Sur” und “Unfinished Italy” mit anschließender Diskussion

Als Abschluss der öffentlichen Veranstaltungen wurden am Samstag, 7. November in der Museion Passage zwei Filme gezeigt. Guañape Sur handelt von einer einsamen und kargen Insel nahe der peruanischen Küste, auf der tausende Vögel und hunderte Arbeiter, die deren Exkremente einsammeln, aufeinander treffen. Der Film wurde von ZeLIG produziert und hat in den Jahren 2010 und 2011 etliche Preise in Europa und Nordamerika gewonnen.

Der zweite Film Unfinished Italy erzählt von einer Entdeckungsreise des französischen Regisseurs Benoit Felici auf den Spuren der Ruinen des modernen Italiens. Auch dieser Film wurde von ZeLIG produziert und hat einige europäische Filmpreise in den Jahren 2011 und 2012 gewonnen.

Anwesend waren Jakob Stark und Georg Zeller, die an der Realisierung des Films mitgewirkt haben und mit denen es im Anschluss zu einer interessanten Diskussion mit dem Publikum gekommen ist.

Besuch der Villa Malinowski

Als Abschluss der Tagung hat EVAA einige der TeilnehmerInnen beim Besuch der Villa Malinowskis am Ritten begleitet, wo Emanuel Valentin und Prof. Antonino Colajanni, sich auf die

temi di importanza politica e sociale come questi e a cui il pubblico ha partecipato attivamente insieme ai vari esperti.

Proiezione dei film “Guañape Sur” e “Unfinished Italy” e discussione

A conclusione degli eventi pubblici organizzati da EVAA, sabato 7 novembre alle 17.00 presso il Museion Passage, sono stati presentati due film. Il primo Guañape Sur, che racconta la particolare attività lavorativa in una inospitale isola rocciosa vicino alle coste del Perù dove vivono centinaia di migliaia di uccelli e in cui centinaia di lavoratori arrivano per raccogliergli gli escrementi. Il film presentato in lingua originale è stato prodotto dalla ZeLIG e ha vinto numerosi premi in Europa e in Nord America tra il 2010 e il 2011.

Il secondo film dal titolo Unfinished Italy racconta il viaggio del regista francese Benoit Felici alla scoperta delle rovine moderne dell'Italia del Sud. Anche questo film documentario del 2010 è stato prodotto dalla ZeLIG e ha vinto numerosi premi europei tra il 2011 e il 2012.

Dopo la loro proiezione, grazie alla presenza di Jakob Stark e di Georg Zeller che hanno collaborato nei film, è avvenuta un'interessante discussione coinvolgendo il pubblico.

Visita alla villa Malinowski

Infine, l'associazione EVAA, in occasione della chiusura del convegno ha accompagnato alcuni dei suoi partecipanti nella loro visita alla villa Malinowski a Soprabolzano (Renon) dove il pre-

wenigen ihnen bekannten Quellen stützend, etwas über das Leben Malinowskis am Ritten und über die Geschichte der Villa erzählt haben.

4.6. RAI Südtirol präsentiert ein Filmportrait über EVAA

Günther Haller (Kamera) und Margot Schwiembacher (Redaktion) drehten unter Mitwirkung des EVAA eine Dokumentation für RAI Südtirol, die Einblick in die Arbeitsbereiche der EthnologInnen Südtirols und den Verein EVAA gibt. Der Film präsentiert mehrere Projekte und Veranstaltungen des Vereins, er dokumentiert die ehemalige Sommerresidenz des Ethnologen Bronisław Malinowski und schildert anschaulich das Berufsbild von Kultur- und SozialanthropologInnen heute. Erstausstrahlung des Films war am Sonntag, 25. Oktober 2015 auf RAI Südtirol.

4.8. Vorstandssitzungen

Der Vorstand hat im Jahr 2015 eine Sitzung abgehalten. Im Zuge der Sitzung wurden anstehende Projekte und deren Umsetzung in die Praxis diskutiert, Aufgaben unter den Vorstandsmitgliedern verteilt und Feedbacks zu bereits stattgefundenen Veranstaltungen gegeben.

sidente di EVAA Emanuel Valentin e il professor Antonino Colajanni hanno raccontato, dalle poche fonti in loro possesso, la vita di Malinowski a Soprabolzano e la storia della sua villa.

4.7. RAI Alto Adige presenta un video-ritratto di EVAA

Günther Haller (cameraman) e Margot Schwiembacher (redattrice), grazie al contributo di EVAA, hanno girato un breve documentario per RAI Alto Adige sugli ambiti di ricerca e lavoro degli antropologi altoatesini e dell'EVAA. Nel film si parla di diversi progetti e eventi di EVAA, viene mostrata la residenza a Soprabolzano dove l'etnologo Bronisław Malinowski soleva venire nel periodo estivo e infine viene dato uno sguardo ai settori lavorativi in cui gli antropologi culturali e sociali possono applicare oggi il loro sapere. Il film è stato trasmesso in prima visione il 25 ottobre 2015 su RAI Alto Adige.

4.6. Riunioni del consiglio direttivo

Nel 2015 il consiglio direttivo di EVAA si è incontrato in una riunione. Questo incontro ha portato alla discussione di progetti ed è stato occasione per la raccolta di feedback sui progetti e sulle attività dell'associazione.

5. Öffentlichkeitsarbeit

5.1. Homepage

Die Homepage www.ev-aa.org ist seit März 2011 online und dient als Kommunikationsmittel für Mitglieder und Nicht-Mitglieder. Die Homepage verzeichnete 2015 monatlich durchschnittlich 4.253 Besuche (Stand Vorjahr: 3.547) und wurde im Jahr 2015 insgesamt 51.039 Mal aufgerufen (Stand Vorjahr: 42.572) (+34% im Vergleich zu 2014).

5.2. Social Media

Die Facebook-Seite (<http://www.facebook.com/EVAA.org>) ist seit April 2011 online. Unsere Beiträge erreichen täglich im Durchschnitt 18 Personen. Das größte interaktive Interesse erhielten die Beiträge zur IV ANUAC Tagung, bei der EVAA als Mitorganisator auftrat. Allein am ersten Tag der Tagung besuchten 361 Personen unsere Facebookseite.

5. Pubbliche relazioni

5.1. Homepage

La Homepage www.ev-aa.org è online da marzo 2011 e funge da mezzo di comunicazione per soci e simpatizzanti. Nel 2015 il sito è stato visitato in media 4.253 volte al mese (contro le 3.547 visite mensili del 2014) e in totale nel 2015 è stato cliccato 51.039 volte (contro le 42.572 dell'anno precedente e quindi +34%).

5.2. Social Media

La pagina facebook (<http://www.facebook.com/EVAA.org>) è attiva dal 2011. I contenuti della pagina raggiungono in media 18 persone al giorno. L'interesse maggiore è stato diretto ai contenuti riguardanti il IV convegno ANUAC (vedi relativo approfondimento) a cui EVAA ha collaborato nella parte organizzativa e con alcuni eventi collegati. Il primo giorno del convegno 36 persone hanno visitato la pagina facebook.

6. Finanzen

6.1. Jahresrechnung (Finanzen, Vermögen, Inventar)

Der Vermögensstand des Vereins stellt sich zum 31.12.2015 wie folgt dar:

- Kontostand Raiffeisenkasse Bozen: +405,12€

Für den Verein besteht eine ausgeglichene Vermögens- und Finanzsituation. Die im Geschäftsjahr ausgeführten Aktivitäten dienten ausnahmslos den statutarisch vorgegebenen Zielen. Alle buchhalterischen, steuerrechtlichen und sozialrechtlichen Verpflichtungen wurden eingehalten.

6.2. Einnahmen-Ausgaben-Rechnung 2015

6. Finanze

6.1. Bilancio annuale (Finanze, Patrimonio, Inventario)

Il bilancio annuale dell'associazione al 31.12.2015:

- Saldo Banca Raiffeisen Bolzano: +405,12€

L'associazione può vantare una situazione patrimoniale e finanziaria equilibrata. Le attività portate a termine nell'esercizio passato sono state tutte finalizzate, senz'eccezione alcuna, al conseguimento degli obiettivi prefissati. Tutti gli obblighi contabili, fiscali e previdenziali sono stati assolti.

6.2. Revisione entrate e uscite 2015

Ausgaben / Spese		Einnahmen / Entrate	
Website: Domaingebühr, Design internet: Dominio, grafica	Sito 86,38 €	Mitgliedsbeiträge 2015: Contributi socie/soci 2015: Normalpreis/Normali (9 x 25 €)	225,00 €
Insiders/Outsiders Projekt/progetto (Fahrtspesen/spese di viaggio, Honorarnoten/note onorarie, Steuer/tasse)	1.451,45 €	Insiders/Outsiders Projekt/progetto (Gutschriften/accrediti, Rückerstattung nicht anerkannte Spesen/rimborso spese non riconosciute)	2.516,55 €
ANUAC Tagung/convegno (Honorarnoten/note onorarie, Werbemittel/materiale pubblicitare, Verpflegung/vitto, SIAE, Versicherung/Assicurazione, Steuer/tasse)	4.422,55 €	ANUAC Tagung/convegno Gutschriften/accrediti, Spende/donazione)	4.300,00 €
Memoria Ladina Projaket/progetto (Festplatte/hard disk, Werbematerialien/materiale pubblicitare)	2.618,46 €	Memoria Ladina Projaket/progetto (Gutschriften/accrediti)	2.352,72 €
Verschiedene Spesen/Spese varie Druck Ausweise/Stampa tessere (8,00 €) Bankspesen/Spese bancarie (20,75 €) Stempelsteuer/Bollo (100,00 €) Zinsen/Interessi (2,34 €) Postspesen/spese postali (6,35 €) Steuerberatung/Commercialista (95,16 €)	232,60 €		
Totale Ausgaben/Spese	8.811,44 €	Totale Einnahmen/Entrate	9.394,27 €

6.3. Vermögen 2015

6.3. Patrimonio 2015

Kontostand/Saldo 01.01.2015*	-177,71 €
Summe Einnahmen / Totale entrate	9.394,27 €
Summe Ausgaben / Totale spese	8.811,44 €
Kontostand/Saldo 31.12.2015	405,12 €

Anmerkung: Kein Anlagevermögen und keine offenen Verbindlichkeiten

Nota: Non ci sono beni di investimento e debiti

6.4. Revisionsbericht

Der Jahresabschluss setzt sich zusammen aus Einnahmen-Ausgaben-Rechnung und der Vermögensaufstellung des abgelaufenen Geschäftsjahres. Sie stellen integrierenden Bestandteil dieses Berichts dar.

Die Einnahmen-Ausgaben-Rechnung, die Vermögensaufstellung sowie die Kassabuchführung wurden von den Rechnungsprüfern kontrolliert und für diese Rechtsform insgesamt als ausreichend empfunden.

Konkret wurden die Einträge im Kassabuch mit den entsprechenden Belegen und dem Auszug des betreffenden Bankkontos zum 31.12.2015 abgeglichen. Des Weiteren wurden die Angaben in der Einnahmen-Ausgaben-Rechnung und der Vermögensaufstellung mit den vorgenannten Einträgen im Kassabuch sowie mit den Auszügen des betreffenden Bankkontos zum 31.12.2015 verglichen und für korrekt befunden.

Der Vermögensstand des Vereins stellt sich zum

6.4. Revisione dei conti

La rendicontazione di fine anno si compone del bilancio vero e proprio (situazione patrimoniale) e del conto economico riferito all'esercizio appena concluso. Questi documenti sono parte integrante della presente relazione.

La situazione patrimoniale e il conto economico sono stati verificati dai revisori dei conti, che li hanno ritenuti idonei per questa forma giuridica.

Le entrate del libro cassa con relative ricevute e le uscite del conto corrente bancario al 31.12.2015 presentano un pareggio. Inoltre è stato confrontato il conto economico e lo stato patrimoniale con le entrate di cassa e le uscite di banca al 31.12.2015 e stimati come corretti.

Ecco la situazione di detti conti nel dettaglio (31.12.2015):

Saldo Banca Raiffeisen Bolzano: 405,12 €

In particolare è stato constatato che l'associazione possiede una situazione patrimo-

31.12.2015 wie folgt dar:

Kontostand Raiffeisenkasse Bozen: 405,12 €

Insbesondere wird festgehalten: Für den Verein besteht eine ausgeglichene Vermögens- und Finanzsituation. Die im Geschäftsjahr ausgeführten Aktivitäten dienten ausnahmslos den statutarisch vorgegebenen Zielen. Im Geschäftsjahr 2015 ist ein leichter Überschuss von 582,83 € zu verzeichnen. Dieser wird auf das Folgejahr übertragen. Alle buchhalterischen, steuerrechtlichen und sozialrechtlichen Verpflichtungen wurden eingehalten.

Die Revisoren empfehlen der Vollversammlung, den Jahresabschluss in der vorliegenden Form anzunehmen und den Vorstand zu entlasten.

niale e finanziaria equilibrata; le attività portate avanti nell'anno fiscale 2015 hanno servito senza eccezioni gli obiettivi dello statuto associativo. Nel corso dell'anno fiscale 2015 è da segnalare un lieve saldo attivo di 582,83 € il quale viene riportato nell'anno successivo. Tutti gli oneri contabili, fiscali e previdenziali sono stati rispettati.

I revisori consigliano all'Assemblea Generale di approvare il bilancio annuale e di sollevare il Direttivo.